

Reflets de l'



Insider Scoop

Bienvenue aux Reflets du Lac Poisson Blanc !

Ce bulletin a pour objectif de faire le survol de la dernière année, de partager des nouvelles, de faire une mise-à-jour des problèmes actuels et de tourner notre regard vers l'avenir de notre bassin versant. Nous travaillons à renforcer notre communauté et à protéger nos lacs par la sensibilisation, le partage, la transparence, la coopération... Et en établissant des liens. Merci de faire partie de l'équipe et bonne lecture !

Finis les blues d'hiver ! Oui mais...

Notre Association a eu 5 ans, l'année passée. Nous avons eu une année record en termes de membership et d'activité. Nous étions sur une belle lancée mais l'avenir nous réservait une grosse surprise.... Je vous laisse deviner quoi. Cet évènement en tout bouleversé nos plans pour 2020!

Depuis mes débuts à la présidence j'ai consulté et recruté des membres qui ont des expertises et des expériences variées. Une association n'est pas l'affaire d'une ou deux personnes mais d'entraide. Margaret et son comité des bouées, Carla avec notre bulletin annuel et la gestion de notre page Facebook, COBALI avec l'étude sur la présence de myriophylles dans nos lacs, Johanne avec les tests de transparence de la baie Newton, notre Épluchette de levée de fonds en aout et, notre étude sur le niveau de l'eau au lac Poisson Blanc sous la direction de Jeff. Cette coopération a été une source de réconfort.

Welcome to Lac Poisson Blanc's Insider Scoop!

We've put this newsletter together with the goal of going over what's happened in the past year, giving you an update on current issues and looking ahead toward our watershed's future. We're striving toward strengthening our community and protecting our lakes through awareness, sharing, transparency, cooperation... And by connecting. Thanks for being part of the team and happy reading!

The winter blues are behind us, but...

Our Association celebrated its fifth year last year. We had a record year in terms of memberships and activities. We were off to an awesome start, but something unexpected lay ahead in our future... You know what I'm talking about... Our 2020 plans have changed as a result.

Since I started out as president, I consulted and recruited members with expertise and experience. An association is about partnership. Margaret and her buoy committee, Carla with our annual newsletter and the association's Facebook page, COBALI with the Eurasian milfoil study in our lakes, Johanne with Newton Bay's transparency tests, our August fundraising corn roast, and the research on Poisson Blanc's water level overseen by Jeff. This cooperation was comforting. Thank you to our 2019 team: David, Benoit, Monique, Linda, Diane, Carla, Marcel et Gilbert, all volunteers. Diane has resigned for this year. Thank you, Diane, for devoting your time over the course of two years with a smile.



Merci à notre équipe 2019 : David, Benoit, Monique, Linda, Diane, Carla, Marcel et Gilbert, tous des bénévoles. Cette année, Diane ne sera plus avec nous. Merci pour tes deux années de dévouement avec un sourire.

Au mois de décembre je me préparais à quitter mes fonctions de président. Nous étions prêts à produire nos t-shirts avec un nouveau design (merci à Matthew, Jeff and Carla), prêt à produire un nouveau poster de notre bassin versant, merci Jeff et Matthew, prêt à démarrer notre comité de surveillance du myriophylle et aussi celui de la forêt ancienne (Montée Jean-Marc), Ray redoublait d'efforts pour son comité de surveillance des îles, nos hôtes, Diane et Marcel, étaient prêts à nous recevoir pour notre Épluchette. Nos plans ont brusquement changé. Votre Conseil administratif s'est rencontré, virtuellement, en mars et en avril. Nous avons pris quelques décisions qu'on a partagé dans notre dernier publipostage : AGA, élection des administrateurs et finance. Présentement, lorsque que vous lirez cette lettre nous aurons pris une décision par rapport à notre Épluchette communautaire, notre membership et nos différents comités suivant les directives du gouvernement du Québec.

Malgré tous ces chambardements, nous poursuivons nos démarches afin de régler notre problème de surveillance policière et de gestion dans le secteur Bowman. Nous demanderons une subvention pour l'achat de panneaux explicatifs sur le myriophylle (bouées jaunes). Nous poursuivons l'installation de nos panneaux de sécurité sur nos chemins. Nous compléterons le projet d'Éco-Odyssée au lac Brochet. Nous nous informerons, auprès de Lac-Sainte-Marie, de l'échéancier de la reconstruction de la Montée Jean-Marc, d'un poste de lavage et de son intérêt par rapport à une descente de bateaux à venir. Nous continuerons nos discussions concernant la réponse ministérielle à propos du niveau de l'eau au lac Poisson Blanc. Malgré la pandémie, cependant, nous aurons toujours des dépenses et factures à payer pour cette raison nous apprécierons ceux qui renouvèleront leur membership mais, comprendrons ceux qui ne pourront pas cette année.

Présentement, notre Association est sur pause mais vos représentants seront actifs et répondront toujours à vos inquiétudes. Cette pause, j'espère, créera en 2021, une vague de bénévolat, un esprit communautaire renouvelé et enfin, une appréciation véritable de notre petit paradis qu'est notre bassin versant du Poisson Blanc. Comme tous, nous serons unis devant l'adversité et, comme tous, l'année 2020 sera gravée dans notre mémoire collective.

Pierre

Last December, I was getting ready to hang up my hat as president. We were ready to have our t-shirts made with a new design (thank you Matt, Jeff and Carla), ready to have a new poster made of our watershed, thank you Jeff and Matt, ready to kick off our milfoil monitoring committee and our centennial forest committee (Montée Jean-Marc), Ray was ready to double his efforts for this island monitoring committee, our hosts, Diane and Marcel, were ready to host our corn roast, but our plans changed. Your board of directors had virtual meetings in March and April. We made some decisions which were shared with you in our "AGM, elections and finances" email. When you will read this letter, we will have decided about our corn roast, our memberships and our various committees based on the Québec government's directives.

Despite all this upset, we'll continue our work to solve policy monitoring and Bowman sector problems. We're going to ask for a grant for the purchase of new signs explaining Eurasian milfoil (yellow buoys). We'll continue installing our safety signs on our roads. We'll finish the Éco-Odyssée project in Lac Brochet. We'll inquire with the municipality of Lac-Sainte-Marie about the schedule for Montée Jean-Marc, a boat washing station and its interest in an upcoming boat launch. We'll continue our talks about the Ministry's answer about Poisson Blanc's water level. Despite the pandemic, we'll always have expenses and bills to pay and for those reasons, we appreciate it if you can renew your membership, but understand if you choose not to do so this year.

At the moment, our Association is on hold, but your representatives will be active and will always listen to your concerns. For 2021, I hope that a new wave of volunteers will step up, that our community spirit will renew and that we'll continue to appreciate our little slice of paradise called the Poisson Blanc watershed. Like everyone else, we're united in the face of adversity and just like you, 2020 will be a year to remember.

Pierre



Baie Newton

Bonjour de la baie Newton! En repensant à 2019, j'ai tellement de bons souvenirs en tête. Le lac du Poisson Blanc est vraiment devenu un paradis pour ma famille! La combinaison de l'eau claire, des collines, des falaises et du littoral intact est si unique et si précieuse. Nous nous sentons tellement chanceux de faire maintenant partie de cet endroit incroyable.

L'exploration de notre nouvelle communauté a commencé pendant l'hiver de 2019 alors que nous faisons de la raquette sur notre propriété et le long de la rive glacée de la baie Newton. Le point culminant de l'hiver, pour nous, c'est en mars 2019, lorsque nous avons découvert l'incroyable beauté des épaisses couches bleues de glace superposées le long du rivage. Pour ceux qui n'ont pas vu le lac en mars, c'est comme si vous marchez sur un glacier de haute montagne.

Au printemps et durant l'été, nous avons exploré le lac en kayak et en bateau à moteur. Nous avons découvert, tout en pêchant, des sites de baignade incroyables et profité de belles plages de sable.

Parmi nos points forts de l'été, mentionnons la plongée au rocher de saut populaire, la randonnée sur l'île verte et la navigation de plaisance jusqu'au lac des Sables au nord du réservoir. En 2020, nous aurons tellement plus à découvrir! Comme notre excursion de montagne en raquette cet hiver, pour explorer la forêt ancienne au sud de la baie, un moment fort agréable pour nous. Nous avons pris une superbe photo de groupe avec Pierre, Lori, Debby, David et Gill alors que nous nous reposions au sommet.

L'automne dernier, j'ai eu le plaisir de travailler avec des bénévoles pour préparer un rapport sur la fluctuation des niveaux d'eau au lac. Ce fut un travail très enrichissant. Nous espérons recevoir des commentaires supplémentaires du ministère de l'Environnement et les présenter à nos membres bientôt.

Newton Bay

Hello from Newton Bay! As I look back to 2019 I have so many great memories. Lac du Poisson Blanc has truly become a paradise for my family! The combination of clear water, rolling hills, exposed cliffs and untouched shoreline is so unique and precious. We feel so lucky to now be a part of this amazing place.

The exploring of our new surroundings began in the winter months of 2019 as we snowshoed on our property and along the icy shoreline of Newton Bay. The winter highlight for us was likely in March 2019 when we discovered the incredible beauty of the thick blue layers of fractured lake ice layered along the shoreline. For those who haven't seen the lake in March, it truly looks and feels as if you are walking on a glacier in a high alpine environment.

Later In the spring and summer months we explored the lake by kayak and motorboat and discovered some amazing swimming spots, visited some

beautiful sand beaches and spent some time fishing along the way. Some of the summer highlights included diving off the

popular jumping rock, hiking the U-island look out, and boating to Lac des Sables to see the northern reaches of the reservoir. We have so much more to discover in 2020. Our recent winter snowshoe to explore the old growth forest on the mountains south of the bay was a recent highlight for us. We took a great group photo of Pierre, Lori, Debby, David and Gill as we rested at the peak.

This past fall I was pleased to work with some volunteers to prepare a report about the fluctuating water levels of the lake. It was a very interesting work and we hope to report back to the membership in the



L'ABVPB doit débiter en 2020 plusieurs autres projets dont je vais aborder quelques-uns ici. Premièrement, comme vous le savez, nous avons récemment appris la décision de notre cher ami et leader Pierre Charlebois de démissionner de son poste de président de l'association. J'espère que vous pourrez tous trouver du temps pour le remercier personnellement pour ses efforts au cours des dernières années. J'espère que nous pourrons le convaincre de rester avec l'association dans une certaine mesure. Sur une note plus personnelle, je tiens à remercier Pierre de m'avoir invité à faire du bénévolat dans l'association car cela a été une expérience très enrichissante. J'espère continuer dans les années à venir.

Un deuxième projet à entreprendre en 2020 concerne le myriophylle à épi, maintenant que sa présence dans la baie Newton a été confirmée par des experts. Si je comprends bien, il n'y a pas de méthode approuvée pour l'éliminer.

L'Association recherchera donc des bénévoles pour installer des bouées jaunes près des zones touchées et de les surveiller tout au long de la saison pour réduire sa propagation. Plus d'informations à ce sujet seront disponibles lors de l'AGA.

Enfin, j'encourage tous les membres à réfléchir à l'Association et quelle importance elle a pour vous. Si vous appréciez le travail qui nous entreprenons alors, envisager de faire du bénévolat, dans une certaine mesure, avec nous en 2020. Plus nous aurons de bénévoles, plus nous aurons une organisation dynamique et percutante. En premier lieu, j'encourage tout le monde à assister à notre réunion annuelle qui a habituellement lieu en mai. Nous avons besoin de vous entendre !

Meilleurs vœux pour 2020,

Jeff Parkes, V.P. Secteur de la baie Newton

coming months with some additional feedback from the Ministry of the Environment.

The ABVPB has several other important endeavors to undertake in 2020. I will just touch on a few points here. First, as you know we have recently learned of our dear friend and leader Pierre Charlebois's decision to step down as President of the association. I hope that you can all find some time to personally thank Pierre for his efforts over the past many years. I certainly hope that we can convince him to remain with the association in some capacity. On a personal note I, wish to thank Pierre for inviting me to volunteer with the association as it has been a very rewarding experience. I hope to continue in the years to come.

A second endeavor to be undertaken in 2020 relates to Eurasian milfoil now that

it has been confirmed by experts to exist in Newton Bay. As I understand, there is no approved method to remove this invasive species of seaweed, so the association will be looking for a group of

volunteers to install yellow buoys near impacted areas and monitor them throughout the season to reduce the plants' spread. More info on this will be available at the annual meeting.

As a final note, I would encourage all members to think about the association and decide what importance it carries for you. If you appreciate the work that is being done, then please consider volunteering in some capacity in 2020. The more volunteers that we have generating more energy and intelligence leads to a more impactful organization. As a start I would also encourage everyone to attend the annual meeting usually held in May. We need to hear from you!

All the best in 2020,

Jeff Parkes, V.P. Newton Bay Sector



Photo source : Jeff Parkes

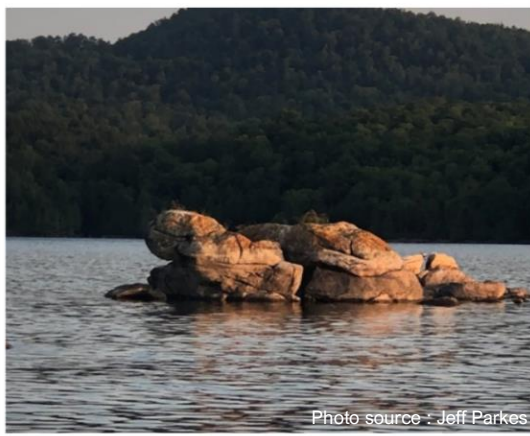


Photo source : Jeff Parkes



Photo source : Jeff Parkes

Où la vie sauvage existe

Nous avons trouvé ces magnifiques pistes en début d'année, par une chaude journée de février, sur le petit lac Noir, à seulement 500 mètres au nord-ouest de notre maison qui est situé au lac Newton. Bien que l'empreinte aille augmenter avec le cycle de gel-dégel-gel qui était présent ce weekend-là, il s'agissait toujours de grandes empreintes. Nous avons deviné qu'elles étaient probablement ceux d'un coyote ou d'un hybride le coyloup.

Le fait de voir ces pistes si proches renforce la valeur de nos espaces sauvages dont ont besoin nos plus grands animaux d'ici avec lesquels nous partageons notre bassin versant. Alors que certaines créatures prospèrent en vivant près des humains (par exemple les tamias, les écureuils, les geais bleus et les rats laveurs), les animaux plus gros tels que les cerfs, les renards, les ours et les canidés ont besoin de vastes étendues de terres non peuplées pour se promener librement, afin de survivre.

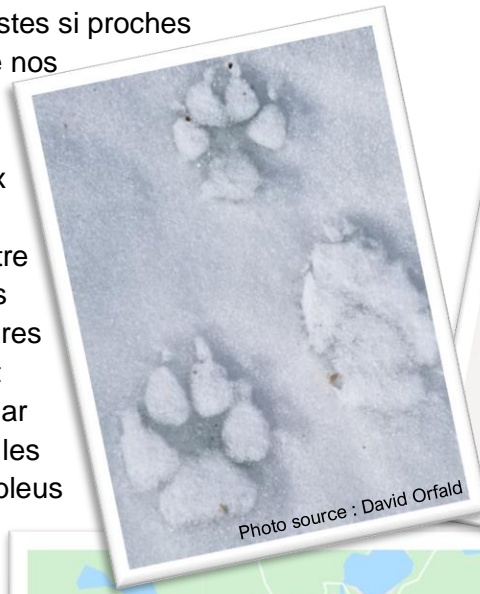


Photo source : David Orfald

Where the Wild Things Are

We found these wonderful tracks on a warm day in early February this year, on little Lac Noir, only about 500 metres north-west of our house on Lac Newton. While their size certainly expanded during the freeze-thaw-freeze cycle that had taken place that weekend, these were still big footprints. We expect they are those of a coyote or a coy-wolf.

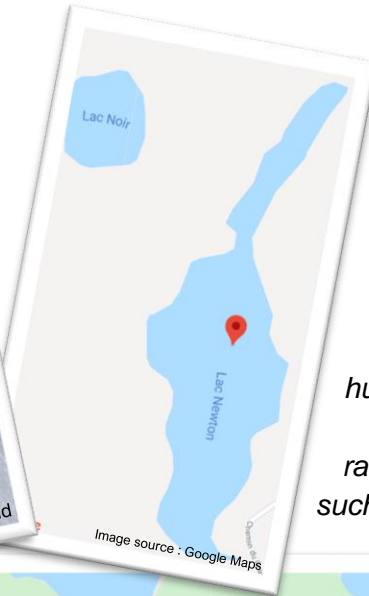


Image source : Google Maps



Image source : Google Maps

Comme partout dans notre bassin versant, notre petit lac Newton est béni par sa proximité à de vastes zones de terres publiques. Juste à côté des rives nord-ouest de notre lac se trouve une parcelle de près de 1000 acres de terres appartenant au gouvernement du Québec, qui sont assez sauvages. Pas moins de 10 petits lacs ou grands liens de castors parsèment ces terres vallonnées, et en hiver, vous pouvez voir les traces de nombreuses créatures sauvages dans la neige.

Seeing these tracks so close reinforces the value of the wild spaces needed by some of the larger wildlife with whom we share our watershed. While some creatures thrive by living close to humans (e.g. chipmunks, squirrels, blue jays and raccoons), larger animals such as deer, fox, bear and the canids require wide expanses of unpopulated land in which to roam freely, in order to survive.

Like so much of our watershed, our little Lac Newton is blessed by proximity to large areas of Crown Land.

Just off the northwestern shores of our lake is a tract of nearly 1000 acres of land owned by the Government of Quebec, all of which is pretty wild. No fewer than 10 small lakes or large beaver bonds dot these hilly lands, and in the winter you can see the tracks of many wild creatures in the snow.

These wild areas are so important to sustaining the larger animals, and biologists have shown how important it is that wild areas remain connected

Ces zones sauvages sont si importantes pour la vie des plus gros animaux, et les biologistes ont montré à quel point il est important que ces zones sauvages restent connectées par des « couloirs de la faune ». Dans d'autres parties du Canada, les partisans de ces corridors fauniques ont travaillé à créer de vastes réseaux à travers lesquels les animaux plus gros peuvent se déplacer. Les deux exemples les plus célèbres sont l'initiative Y2Y qui relie le Yukon au parc Yellowstone à travers des montagnes Rocheuses et l'initiative A2A qui relie le parc Algonquin aux montagnes Adirondack dans l'état de New York aux États-Unis.

Grâce à ces initiatives, les gouvernements et les propriétaires fonciers travaillent ensemble pour s'assurer que le plus de zones sauvages soient réunies afin de soutenir ces populations animales.

Le bassin versant du lac Poisson Blanc, avec ses vastes étendus de terres publiques, est bien placé pour être un chef de file en Outaouais pour assurer la protection de ces corridors fauniques. Les terres publiques à côté du lac Newton sont en réseau avec d'autres parcelles de terrain détenues par le public qui s'étendent de la colline de ski jusqu'au sommet du lac des Trente et Un Milles et au-delà. La plupart des terres privées jouxtant ce couloir ont également été préservées par leurs propriétaires, dont de nombreux membres de notre association.

Certes, aucune de ces régions n'est véritablement intacte. Il n'y a pas si longtemps, les terres publiques à côté du lac Newton étaient exploitées, et les preuves en termes de routes et de zones de coupe sont faciles à repérer, car ces terres se régénèrent avec la croissance de sapinages, de baies et de peuplements de petits bouleaux. Nous ne pouvons pas échapper au fait que nous avons nous-mêmes contribué à restreindre ces espaces pour la faune : quatre des cinq maisons sur notre petit lac ont été construites au cours des sept dernières années.

Cependant, les initiatives Y2Y et A2A sont de bons modèles sur la façon dont les gouvernements et les propriétaires fonciers privés peuvent travailler ensemble pour s'assurer que le développement et l'utilisation de ces terres soient équilibrés entre les besoins et les désirs des humains et les besoins de notre faune sauvage. À mesure que notre association se renforcera et prendra de l'importance, nous pourrions peut-être trouver des moyens de promouvoir ces mêmes objectifs dans notre magnifique bassin versant.

David Orfald, V.P. Secteur Lac Newton

through “wildlife corridors.” In other parts of Canada, supporters of these wildlife corridors have worked to create vast networks through which the larger animals can move. The two most famous examples are the Y2Y initiative which joins the Yukon to Yellowstone Park through the spine of the Rocky Mountains, and the A2A initiative which links Algonquin Park to the Adirondack Mountains in New York.

Through these initiatives, governments and private landowners work together to ensure that wilder areas are joined together so as to sustain animal populations.

The Lac Poisson watershed, with its large areas of public lands, is well-poised to be a leader in this part of Quebec for ensuring wildlife corridors are protected. The crown land beside Lac Newton is networked with other parcels of publicly held land stretching all the way from the ski hill up to the top of Lac des Trente et Un Miles and beyond. Most of the privately held land abutting this corridor has also been kept wild by their owners, including many members of our association.

To be sure, none of this area is true wilderness. It was not long ago that the crown land beside Lac Newton was still being logged, and the evidence in terms of roads and culverts and cut zones is easy to spot, as the land regenerates with the growth of thorns, berry bushes and stands of small birch. And we cannot escape the fact that we ourselves have contributed to restricting the spaces for wildlife: four of the five homes on our little lake have been built in the last seven years.

However, the Y2Y and A2A initiatives are good models of how governments and private landowners can work together to ensure that development and land use planning is balanced between the needs and desires of humans, and the needs of our wild neighbours. As the voice of our association grows stronger, perhaps we can find ways of promoting these same goals in our beautiful watershed.

David Orfald, V.P. Newton Lake Sector

Bowman

Comme vous avez pu constater dans nos messages précédents, l'année dernière, les résidents et contribuables de Bowman (secteur du Poisson Blanc) ont reçu le feu vert pour rejoindre le système d'appels d'urgence de Denholm (inscription volontaire auprès de Marie-France 819-457-2992) et nous avons installé un panneau supplémentaire au petit parking afin de fournir des informations supplémentaires aux visiteurs. Cette année, nous travaillerons à résoudre certains des problèmes immédiats touchant la santé, la sécurité et l'environnement de notre lac pour les résidents et des visiteurs du côté Bowman.

Linda Cornell, V.P. Secteur Bowman

Bowman

As you've seen in previous messages, last year, the residents/taxpayers of Bowman on Lac Poisson Blanc were given the green light to join the Denholm Emergency Calling system (voluntary registration with Marie-France 819-457-2992), and we were able to have an additional sign installed in the parking lot to provide additional information to visitors. This year, we will be working to address some of the immediate issues affecting the health and safety/environment of residents and visitors at the Bowman end.

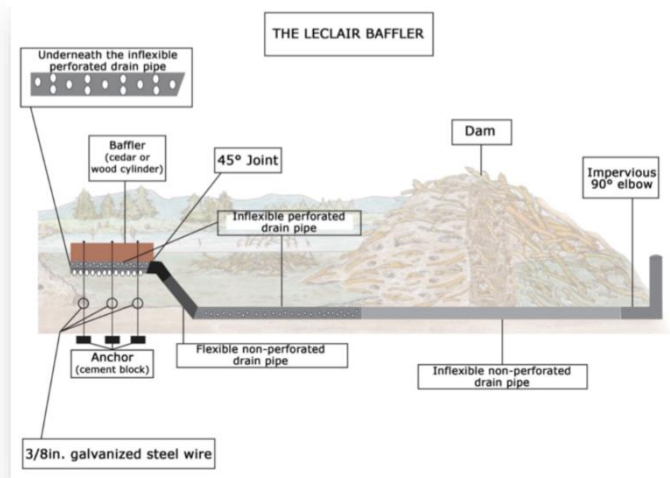
Linda Cornell, V.P. Bowman Sector



Photo source : John Greenberg

Lac Brochet

En ce qui concerne le Lac du Brochet, nous amassons présentement les fonds nécessaires de neuf propriétaires de chalet afin de réaliser l'installation d'un système de contrôle de l'eau du lac. Benoit Sirois, vice-président de l'Association du bassin versant du Poisson Blanc (ABVPB) aimerait remercier les personnes qui contribuent à ce projet d'une valeur de 3,300 \$.



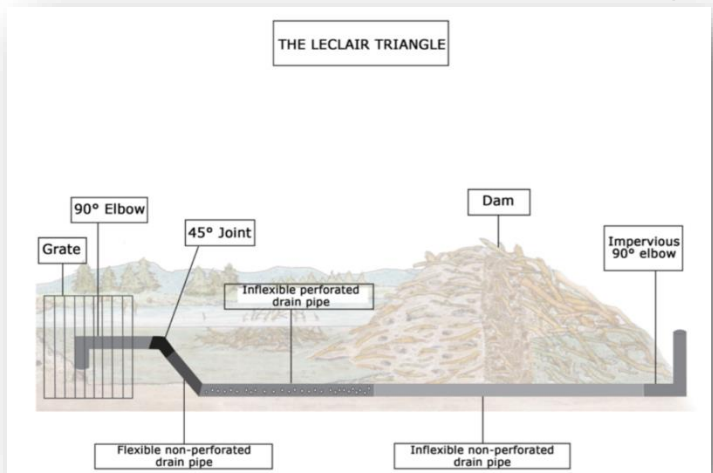
Ce système sera installé au printemps dès que la température le permettra par Éco-Odyssée de Wakefield dont le responsable est Michel Leclair. A titre d'information, M. Leclair est passionné par la nature. Riche de connaissances sur la faune et la flore, il capte l'attention de quiconque l'interroge sur le sujet en partageant ses anecdotes fascinantes et incroyables. Michel a passé sa vie à travailler dans la forêt et appelle ses collègues animaux, arbres et phénomènes naturels. Suite à son expérience d'agent de conservation des animaux dans le parc de la Gatineau, Michel a lancé sa propre entreprise, « SOS Wildlife », dont l'objectif principal était de gérer la population de castors, ainsi que l'habitat des castors et le marais.

Le Lac du Brochet est une étendue d'eau peu profonde et fréquentée par les castors. Ces derniers sont à la fois utiles et nuisibles. Le côté positif est qu'ils nous aident à conserver l'eau dans notre lac et à diminuer l'accélération de la pousse de végétation grandissante d'année en année. Par contre, lors des pluies abondantes et de la fonte des neiges, il y a un

Lac Brochet

Regarding Lac du Brochet, we are currently raising the necessary funds from nine cottage owners to install a lake water control system. Benoit Sirois, Vice-president of the Association du bassin versant du Lac Poisson Blanc (ABVPB) would like to thank those cottage owners for their financial participation in this project, worth \$3,300.

This system will be installed this spring as soon as the temperature allows it by Éco-Odyssée of Wakefield, whose manager is Michel Leclair. For your information, Mr. Leclair is passionate about nature. Rich in knowledge of flora and fauna, he captures the attention of anyone who questions him on the subject by sharing his fascinating and incredible anecdotes. Michel has spent his life working in the forest and calls his colleagues animals, trees and natural phenomena. Following his experience as an animal conservation officer in the Gatineau Park, Michel started his own business, SOS Wildlife, whose main objective was to manage the beaver population, as well as the habitat of beavers and swamp.



Lac du Brochet is a shallow body of water frequented by beavers. These are both useful and harmful. The positive side is that they help us conserve the water level in our lake and reduce the acceleration of the growth of growing vegetation from year to year. On the other hand, during heavy rain and melting snow, there is a risk of dam failure, resulting in a considerable drop in the water level, which can leave a nauseating odor.

risque du bris du barrage ayant comme résultant l'abaissement considérable du niveau d'eau pouvant laisser une odeur nauséabonde.

Lorsque le système de contrôle sera installé, nous ne devrions plus, d'après M. Leclair, à se soucier des impacts de la nature sur notre lac puisqu'il régularisera le débit d'eau l'année durant. Nous partagerons avec tous les membres de l'ABVPB les bienfaits ou non de ce système écologique.

Benoît Sirois, VP Secteur Lac Brochet

When the control system is installed, we should no longer, according to Mr. Leclair, worry about the impacts of nature on our lake since it will regulate the flow of water throughout the year. We will share with all ABVPB members the benefits or not of this ecological system.

Benoît Sirois, VP Lac Brochet Sector



Photo source : Benoit Sirois

Notre comité des bouées

Our Buoy Committee

Chaque printemps, le comité des bouées installe des bouées orange sur le lac pour promouvoir la sécurité pour la navigation. Les bouées se trouvent dans la Baie Newton, le chenal, la roche MacElvaney (Gull Rock), la roche Manley et au côté nord de l'île Mystérieuse ainsi que deux bouées dans le secteur Bowman.

Le Comité devra remplacer deux bouées perdues cet automne et remplacer une partie du matériel. Nous évaluerons l'état des bouées et ferons le point lors de la prochaine assemblée annuelle.

L'installation des bouées est une simple contribution fait par votre Association pour promouvoir la sécurité sur notre lac. S'il vous plaît gardez un œil sur les bouées et informez l'un des membres du comité si vous voyez des bouées endommagées ou perdues.

Les membres du Comité sont: Jean Duchesne, Fraser Blackwell, Mark Proulx, Claudio Micomonaco, Margaret & Darrell Robinson et Jeff Parkes. Nous étions tristes de perdre George Mellean l'été dernier; il était un bon ami et membre du comité.

Margaret et Darrell, Comité des bouées

Each Spring, the Buoy Committee installs orange buoys on the lake to help keep boaters safe from rock piles. Buoys are placed at Newton Bay, the Chenail, McElvaney's Rock (Gull Rock), Manley's Rock, on the north side of Mystery Island and two buoys at the Bowman end of the lake.

The Committee will need to replace two buoys that were lost this Fall, and replace some of the hardware. We will assess the condition of the buoys and provide an update at the next AGM.

The buoys are a small way that our Association makes a big contribution to the safety of the lake. Please keep an eye out for the Buoys and inform one of the Committee members if you see any damaged or loose buoys.

Your Buoy committee members are: Jean Duchesne, Fraser Blackwell, Mark Proulx, Claudio Micomonaco, Margaret & Darrell Robinson, and Jeff Parkes. We were sad to lose George Mellean this past summer; he was a good friend and Committee member.

Margaret & Darrell, Buoy Committee



Photo source : Margaret Robinson

Votre Comité du niveau d'eau au travail !

Questions et réponses : Niveau d'eau au Poisson Blanc

Quelle est l'histoire du réservoir du Poisson Blanc ?

Le réservoir a été initialement créé en 1929 lorsque le barrage Rapides-des-Cèdres a été construit. Une source indique que son but était de créer une réserve d'eau pour produire de l'hydroélectricité aux installations construites en aval, alors qu'une autre source spécifie que le barrage a été construit pour régulariser les eaux entre Notre-Dame-du-Laus et Mont-Laurier pendant les draves. Quelques fermes ont été inondées, alors que d'autres se sont déplacés vers un endroit plus haut.

Le tourisme est apparu autour de ce temps-là.



Qui contrôle le niveau d'eau ?

Le niveau d'eau du réservoir Poisson Blanc est géré par le Ministère de l'environnement du Québec, qui est responsable pour la gestion de 12 barrages dans le bassin versant de la rivière du Lièvre. Les ouvrages de retenue situés sur son bord appartiennent au Ministère. La production de la capacité d'hydroélectricité aux barrages est gérée soit par le Ministère ou par des compagnies privées. L'« Ottawa River Regulation Planning Board » a développé des directives que les opérations aux barrages doivent respecter. Le barrage Rapides-

Your Water Level Committee at work!

Poisson Blanc's Water Level Q & A

How did Poisson Blanc's reservoir come to be?

The reservoir was originally created in 1929 starting with the Rapides-des-Cèdres dam being built. One source indicates that its goal was to create a water reserve for generating hydroelectricity at the plants built downstream, while another source cites that the dam was built to regulate waters between Notre-Dame-du-Laus and Mont-Laurier during log drives. Some farms were flooded, while others moved to higher ground. Tourism appeared around the same time.

Who controls the water level?

Lac Poisson Blanc's reservoir water level is managed by Quebec's Ministry of Environment, who is responsible for managing 12 dams within the Lièvre River watershed. The Ministry owns the storage structures located on its edge. The production of hydroelectricity capacity at the dams is managed either by the Ministry itself or is licensed to private companies. The Ottawa River Regulation Planning Board developed guidelines that dam operations must follow. The Rapides-des-

des-Cèdres (Notre-Dame-du-Laus) est la vanne de commande. La production d'hydroélectricité est exploitée par Evolgen.

Cèdres dam (Notre-Dame-du-Laus) is the control valve. Production of hydroelectricity is operated by Evolgen.

Pour le niveau d'eau fluctue-t-il ?

Pour répondre à certains besoins.

Why does the water level fluctuate?

To meet certain needs.

Quels sont ces besoins ?

Il y a des intérêts et besoins divergents, qui sont :

- 1/ La **régularisation des crues** (jusqu'à Montréal)
- 2/ Maximiser la **production d'hydroélectricité**
- 3/ **Minimiser l'érosion**
- 4/ Encourager les **activités récréotouristiques** sur le réservoir
- 5/ La **protection de l'environnement**

What needs must be met?

There are conflicting interests and needs, which are:

- 1/ **Flood control** (as far as Montreal)
- 2/ **Hydroelectricity production** maximization
- 3/ **Minimize erosion**
- 4/ Encouraging the reservoir's **recreational use**
- 5/ **Environment protection**

Selon le Ministère, la gestion du réservoir du Poisson Blanc est un compromis visant à répondre à ces besoins

According to the Ministry, Poisson Blanc's reservoir management is a compromise aiming at meeting those needs.

Quel est le niveau de l'eau pendant l'année ?

Au printemps, le maximum est 201.5 m conformément à la réglementation.

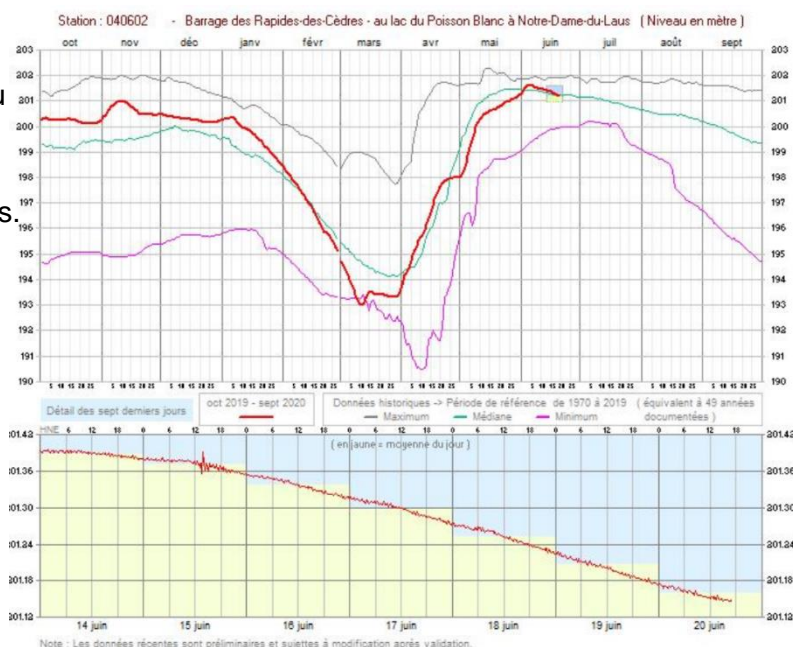
À l'occasion de conditions météorologiques exceptionnelles, il peut monter davantage.

Le niveau d'eau d'été (applicable juste qu'au weekend de la Fête du travail) est entre 200.0 m et 201.2 m.

À compter du lundi de la fin de semaine de la Fête du travail jusqu'au 30 septembre, le minimum est 199.0 m et le maximum est 201.5 m.

*Après le 30 septembre, le niveau peut descendre en bas de 199.0 m.

Il n'y a pas de contrôle du niveau d'eau pendant l'automne et l'hiver.



How high is the water level throughout the year?

In the spring, the maximum is 201.5 m as per regulations. Under exceptional weather conditions, it may rise higher.

The summer water level (applicable until Labour Day weekend Monday) is between 200.0 m and 201.2 m.

From Labour Day Monday to September 30, the minimum is 199.0 m and the maximum is 201.5 m.

*After September 30, the water level may decrease below 199.0 m.

There are no existing dates to control water level in the fall/winter months.

Source d'Information Source: Water Level Committee (Jeff Parkes)

* * *

Tests de transparence

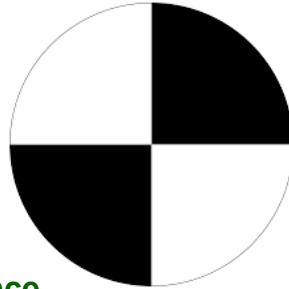
Par Carla Monette

Transparency testing

By Carla Monette

À tous les ans et plusieurs fois par année, des mesures de transparence de l'eau sont prises avec un disque de Secchi pour suivre les changements dans la transparence de l'eau dans le temps. C'est un indicateur qui aide à évaluer l'eutrophisation (vieillesse) du lac.

Every year, several times a year, transparency measurements are taken with a Secchi disk to monitor the water transparency changes over time. It's an indicator which helps assess the lake's eutrophication (aging).



Changement de la transparence



Changements dans le lac

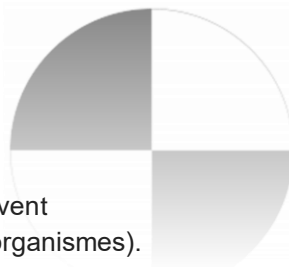
Transparency changes



The lake is changing

Nombre de facteurs peuvent faire diminuer la transparence de l'eau, dont la quantité et la nature des matières et substances qui s'y trouvent (Ex. : sable, algues microscopiques, débris d'organismes). Elles peuvent être présentes sous forme de particules ou être dissoutes dans l'eau.

Several factors can lower water transparency, including the amount and type of matter and substances found in it (e.g.: sand, microscopic algae, organic debris). They can be either in the form of particles or dissolved in the water.



Concentration en matières nutritives



Augmentation d'algues en suspension



Diminution de la transparence



Vieillesse

Nutrient level



Increase in suspended algae



Clarity is reduced



Aging

Ce vieillissement peut être **accélééré** (des dizaines d'années au lieu de centaines ou de milliers d'années) par nos activités. Quelques sources principales de nutriments sont les :

This aging can be **hastened** (dozens of years instead of hundreds or thousands) with our activities. Some main sources of nutrients are:

- **Engrais domestiques** (pour pelouses, platebandes...);
- **Eaux usées** (domestiques, municipales);
- **Détergents, lessives et savons**;
- **Coupes forestières abusives** (sols mis à nu);
- **Érosion des rives**.

- **Domestic fertilizers** (for the yard, flowerbeds...);
- **Waste water** (domestic, municipal);
- **Detergents and soaps**;
- **Excessive logging** (bare ground);
- **Erosion**.

Sources :

<http://www.environnement.gouv.qc.ca/EAU/RSVL/transparence.pdf>
<https://www.rappel.qc.ca/vie-riveraine/pratiques-riveraines/8-vie-riveraine/33-les-pratiques-riveraines.html>
<http://www.environnement.gouv.qc.ca/eau/rsvl/methodes.htm>

Sources :

<http://www.environnement.gouv.qc.ca/EAU/RSVL/transparence.pdf> [French only]
<https://www.rappel.qc.ca/vie-riveraine/pratiques-riveraines/8-vie-riveraine/33-les-pratiques-riveraines.html> [French only]
http://www.environnement.gouv.qc.ca/index_en.asp

Plantes envahissantes

Par Carla Monette

Myriophylle à épi

VRAI OU FAUX : Il y en a toujours eu !

FAUX. Bien que nous ne sachions pas exactement quand il a été introduit au lac du Poisson Blanc, il a été noté pour la première fois en Amérique du Nord dans les **années 50**.

C'est quoi au juste ?

C'est une plante aquatique indigène de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique introduite en Amérique du Nord il y a plusieurs décennies. Aujourd'hui, cette **vivace à croissance rapide** est l'une des **espèces de plantes aquatiques envahissantes les plus répandues** sur le continent.

VRAI OU FAUX : Il n'y a qu'une espèce de myriophylle à épi.

FAUX. En gros, il y a une espèce indigène et du myriophylle.

VRAI OU FAUX : On n'en a pas !

FAUX. Des biologistes (COBALI) ont étudié différents endroits au lac du Poisson Blanc et au lac du Brochet et ont confirmé la présence de myriophylle à épi, espèce envahissante, dans le lac du Poisson Blanc. Le myriophylle à épi n'a pas été détecté au lac du Brochet.

Comment ça aboutit chez nous et ça se propage de quelle façon ?

Il est fort probable qu'il a été transporté ici par bateau ou par canot qui aurait eu des fragments de tiges.

VRAI OU FAUX : Ça se répand.

VRAI : Le myriophylle à épi se propage par la fragmentation des tiges et par des rhizomes souterrains.

Il se répand par fragmentation, lorsque la plante est coupée disons par un hélice de bateau, moto-marine, de l'équipement de pêche ou une remorque, ses boutures peuvent produire de nouvelles plantes.

VRAI OU FAUX : Il ne peut pas survivre dans un réservoir puisque l'eau baisse

FAUX. C'est une vivace avec un système racinaire. Il continue de pousser lorsque l'eau est assez chaude (15°C).

Quelles sont les répercussions ?

- Réduit la biodiversité ;
- Tue les poissons ;
- Nuit la baignade, la plaisance et la pêche ;
- Réduit la valeur foncière/attractif.

Invasive Species

By Carla Monette

Eurasian Watermilfoil

TRUE OR FALSE: It's always been here!

FALSE. While we don't know exactly when it was brought to Poisson Blanc, it was first noted in North America in the 50s.

What is it?

It's an aquatic plant native to Europe, Asia and Africa introduced to North America decades ago. Today, this **fast-growing perennial** is one of the **most widely distributed invasive aquatic species** across the continent.

TRUE OR FALSE: There's only one type of milfoil.

FALSE. Our lakes are hosts to native and invasive milfoils.

TRUE OR FALSE: We don't have any!

FALSE. COBALI biologists studied various areas of Whitefish Lake and Pike Lake and confirmed the presence of the invasive Eurasian Watermilfoil in Whitefish Lake, but none in Pike Lake.

How did it get here and how does it spread?

It was likely carried here from a boat or canoe which had fragments of it.

TRUE OR FALSE: It's spreading.

TRUE: Eurasian Watermilfoil is spreading through fragments and underground runners.

It spreads through fragmentation; when the plant is cut, for example with a boat propeller, sea-doos, fishing gear or a trailer, its fragments can result in a new plant stemming up.

TRUE OR FALSE: It cannot live in a reservoir because the water goes down.

FALSE. It's a perennial with a root system. It continues growing when the water is warm enough (15°C).

What are its impacts?

- Reduces biodiversity;
- Kills fish;
- Hinders swimming, boating and fishing;
- Decreases property value/desirability.

TRUE OR FALSE: It survives the winter months.

TRUE. It's a perennial. The roots survive the winter and it starts growing again in the spring.

VRAI OU FAUX : Il survit l'hiver.
VRAI. C'est une vivace. Les racines survivent l'hiver et recommencent à pousser au printemps.

Que faire ?

Nous sensibilisons sur le sujet.
 Nous investissons dans des **bouées jaunes** pour signaler leur présence dans les zones touchées.
 Nous surveillons sa propagation

Rejoignez le Comité des bouées jaunes !

Que faire si vous en voyez ?

- Essayer de **l'éviter** ;
- Faites une **inspection et laver** votre bateau entre plans d'eau et vider votre vivier bien loin de l'eau ;
- **Signalez** sa présence s'il n'y a pas de bouées jaunes.

<http://www.invasivespecies.com/fr/mvriophylle-en-pi/>
<https://www.ontario.ca/page/stop-spread-invasive-species>
<https://www.southlakeland.gov.uk/leisure-culture-and-events/windermere-lake/lake-safety/>

What's being done about it?
 We're raising awareness about the issue..
 We're investing in yellow buoys to signal its presence in affected areas.
 We're monitoring its spread.

We need yellow buoy volunteers!

What can you do about it?

- **Stear clear** of it;
- **Inspect and wash** your boat and trailer between bodies of water and empty your livewell well away from the water;
- **Report it** to us if there's no yellow buoy present

Sources (textes et photos text and pictures):
<https://nas.er.usgs.gov/queries/greatlakes/FactSheet.aspx?SpeciesID=237&Potential=N&Type=1&HUCNumber=DGreatLakes>, <http://www.environnement.gouv.qc.ca/biodiversite/especes-exotiques-envahissantes/myriophylle-epi/index.htm>, <https://www.villedemont-tremblant.qc.ca/fr/ville/developpement-durable/mvriophylle-a-epis>

NE TRAÎNEZ PAS VOS BIBBITES de lac en lac!
 Vous risquez de contaminer nos lacs et nos rivières.

ATTENTION!

- 1 **Videz** l'eau de cale et du vivier loin du plan d'eau.
- 2 **Retirez** les résidus (boue, plantes, poissons, appâts) et **jetez-les** loin du plan d'eau.
- 3 **Nettoyez** bien remorque, bateau et autres équipements.
- 4 **Répétez** l'opération à chaque fois.

www.bibbites.org

here is some Eurasian Watermilfoil, particularly in the narrower channel.

Notre-Dame-du-Laus

Photo Source : Carla Monette

DON'T CROSS-CONTAMINATE our lakes!
 Help protect the water quality of our lakes and rivers.

ATTENTION!

- 1 **Drain** foul water from boat and live wells.
- 2 **Remove** dirt (mud, plants, fish, bait) and dispose of at safe distance from water !
- 3 **Thoroughly clean** boat, trailer and other equipment !
- 4 **Repeat** operation every time.

www.bibbites.org



Summary sector
 Eurasian Watermilfoil is scattered in the south-east extremity and slightly to the west of the public launch

Détection du myriophylle à épi dans la partie sud du réservoir du lac du Poisson Blanc en 2019

Légende
 ● Points GPS de présence de myriophylle à épi
 Révisé le 04 septembre 2019
 Projeté au SCSGCR - NAD 83 Québec Lambert par carte.
 Source des données: Adhésif 2018 de BDAT 308 et BD702
 © Gouvernement

Imaginaire source: Screen shot of page 4 from the original study completed by CNRA I

...of various sizes and density. For specific locations of the invasive plant, please see page 6 of the original document.
 Please note that this study aimed at locating infested zones. *The absence of dots on the map does not mean there is no milfoil.*

Détection du myriophylle à épi dans la partie sud du réservoir du lac du Poisson Blanc en 2019

Légende
 ● Points GPS de présence de myriophylle à épi
 Révisé le 04 septembre 2019
 Projeté au SCSGCR - NAD 83 Québec Lambert par carte.
 Source des données: Adhésif 2018 de BDAT 308 et BD702
 © Gouvernement

Imaginaire source: Screen shot of page 6 from the original study completed by CNRA I

Capsule botanique : Les Fougères

Il y a des douzaines de types de fougères au Québec et en Ontario et **des milliers dans le monde**.

Les fougères sont les **plus vieilles plantes au monde** (apparues il y a 145-360 millions d'années).

Il y a des fougères dans l'**Arctique**.

Les fougères se multiplient par des **spores**, et non de graines ni de fleurs.

Les fougères **enlèvent les métaux lourds** de l'air et du sol.

À une époque, les gens croyaient que consommer des fougères les rendrait **invisibles**, alors que d'autres croyaient que les fougères les protégeaient des **gobelins et des sorcières**.

Certaines fougères ont une durée de vie de **100 ans !**



Botanical Segment: Fern Fun Facts

*There are dozens of types of ferns in Quebec and Ontario, thousands **worldwide**.*

*Ferns are some of the **oldest plants in the world** (appeared 145-360 million years ago).*

*There are ferns in the **Arctic**.*

*Ferns grow from **spores**, not from seeds nor flowers.*

*Ferns **remove heavy metals** from the air and the soil.*

*At one time, it was believed that eating ferns made you **invisible**. Still others believed they kept them safe from **goblins and witches**.*

*Some ferns have a life span of **100 years!***

NOUS NOS MEMBRES

Rencontrez les membres !

Cette année, nous avons le plaisir de vous présenter Gilbert Lafontaine ! Bon voisin, toujours prêt à aider et souriant, Gilbert vient au Poisson Blanc depuis 1957.

Le chalet original était situé en bas de la côte de la ferme de M. et Mme. Kelly, aujourd'hui le chemin Kelly-Newton. À l'époque, la petite chapelle était l'endroit où tous les gens se rencontraient chaque dimanche matin à 8h pour la messe. Le chalet était identifié comme le camp en bois rond brun et orange en face de la chapelle dans la baie de la vase (baie Newton) au Grand Poisson Blanc.

C'était aussi notre point de rassemblement en cas d'urgence.

En sonnant la cloche de l'église, tous les résidents se rassemblaient à la chapelle pour aider.

« Une telle urgence fut quand le chemin Kelly-Newton était complètement délavé par des pluies torrentielles ; personne ne pouvait quitter. Nous avons travaillé à éteindre des feux de forêts, etc. De cet emplacement, ayant un stationnement commun pour les propriétaires, on pouvait accéder à l'autre côté de la baie en bateau. C'était le 'landing' ».

« Le ski nautique était l'activité au lac dans les années de l'expo. En cette époque, mon père avait acheté un bateau ayant un 50 Evinrude pour la famille incluant un réservoir d'essence de 15 gallons qu'on brûlait presque tout le weekend. »

WE OUR MEMBERS

Meet the members!

This year, we're introducing you to Gilbert Lafontaine! Great neighbour, always helpful and smiling, Gilbert has been coming to Whitefish since 1957.

The original cottage was located at the bottom of the hill from Mr. and Mrs. Kelly's, today called Kelly-Newton road. At the time, the little chapel was where everyone got together once a week for Sunday morning mass at 8 AM. The cottage was the brown and orange round log cabin near the chapel in baie de la Vase (Newton Bay) in Big Whitefish Lake.

It was also our gathering point in the event of emergencies. By ringing the chapel bell, everyone got together at the chapel to lend a helping hand.

"Such an emergency was when Kelly-Newton was completely washed out by torrential rain. Nobody could leave. We worked at putting out forest fires, etc.

The landing was the only way for cottage owners with properties across the bay to get over".

"Water skiing was 'the' thing to do during the Expo years. At the time, my dad had bought a boat with a 50 hp Evinrude for the family. It has a 15-gallon reservoir that we burned through over the weekend."

"These days, boating is still the choice nautical sport, but so is seadoing. We never get tired of our beautiful and



Photo Source : Gilbert Lafontaine



Photo Source : Gilbert Lafontaine



Photo Source : FB Corn Roast Pics

« De nos jours, le bateau est toujours notre activité nautique de préférence, ainsi que la moto marine. On ne se tanne jamais de profiter de notre beau et vaste plan d'eau. »

Gilbert était le bébé de la famille. Selon ses frères et sa sœur, il était un peu tannant donc ils ont décidé un jour de l'attacher à un arbre loin de mes parents pour qu'ils ne puissent pas aller à son secours. Il en est encore traumatisé !

« On allait aussi chercher du lait en haut de la côte qui venait directement des vaches de Madame Kelly que ma mère mélangeait avec du lait en poudre car avec seulement une glacière Servel la nourriture se gâchait assez rapidement. »

Gilbert, nous a dit que le ski alpin au MSM est toujours son activité préférée en hiver.

« Encore un endroit si peu achalandé dans la région ! »

« Ce qui m'a impressionné le plus était de voir le chalet de M. et Mme. Prud'homme voir jour. Énorme chalet construit en bois rond avec une grosse génératrice diesel et un ponton. Wow ! Du jamais vu sur le lac. »

« J'ai honte de le dire aujourd'hui, mais parfois j'allais siphonner de l'essence dans les autos stationnés au landing si on en manquait pour faire du ski. Je vous l'ai dit que j'étais pas du monde ! »

« Le lac du Poisson Blanc demeure le paradis caché très peu connu dans notre belle région de la Haute-Gatineau. Le plus beau plan d'eau avec toutes sortes d'activités à porter de la main. »

Gilbert a un vieux vidéo d'eux faisant du ski et, aussi, pendant la réparation du chemin Kelly-Newton par les propriétaires de la baie.

Nous sommes chanceux d'avoir Gilbert sur le lac ! Il fait du bénévolat pour l'association depuis plusieurs années – l'an passé, il a piloté en avion notre gagnant du tirage à l'épluchette. Wow !



vast body of water."

Gilbert was the baby of the family. According to this brothers and sister, he was a bit tiresome, so one day, they decided to tie him to a tree far from his parents, where they couldn't help him. He's still traumatized!

" We used to go get milk at the top of the hill. The milk came directly from one of Mrs. Kelly's cows. My mother used to mix it with powdered milk because with only one Servel cooler, food went bad pretty fast. "

Gilbert shared that downhill skiing at MSM is still his favourite winter activity. Still such a sparsely visited place in the area!

" I was impressed to see Mr. and Mrs. Prud'homme's cottage being built. A huge cottage made of round logs with a big diesel generator and a pontoon. Wow! That was new on the lake!"

I'm ashamed to say it today, but sometimes, I would go siphon gas from the cars parked at the landing if we didn't have enough to ski. I told you! I was mischevious!"

" Whitefish remains a hidden paradise still fairly unknown in our beautiful Haute-Gatineau. The nicest body of water

with all kinds of activities at the tips of your fingers."

Gilbert has an old mp4 video of them skiing and from when property owners repaired Kelly-Newton.

We're lucky to have Gilbert on the lake! He volunteers for the association and has been doing so for many years. Last year, he brought up the corn roast's winner in his plane. Wow!

Questions d'argent

Money Matters

Notre temps et notre dévouement à assurer la **sécurité et la protection du bassin versant et de sa communauté** sont gratuits, mais votre Association et votre Lac a besoin de votre membership pour survivre et pour nous aider à vous aider.

*Our time and dedication ensuring the **safety and protection of the watershed and the community** is free, however your Association and your Lake needs your membership to survive and to help us help you.*

Votre membership **nous encourage de continuer notre travail.**

*Your membership **encourages us to continue our hard work.***

Votre adhésion paient pour:

Memberships pay for:



Devenez **MEMBRE**
Cliquez [ici](#)

Become a **MEMBER**
Click [here](#)

Adopter une île négligée

Le lac du Poisson Blanc comprend des dizaines d'îles. La vaste majorité fait partie du Parc régional du Poisson Blanc. Le Parc gère la location, l'entretien et le nettoyage de ces îles.

Les îles au sud du Parc sont, entre autres, surveillées et nettoyées périodiquement par des membres-bénévoles de l'association faisant partie du Comité de surveillance des îles et d'autres, ainsi que par les groupes de la Base de plein-air. Joindre ce groupe est un moyen plaisant de contribuer à la propreté de notre lac.

Voulez-vous vous occuper d'une île ?
Faites-nous signe !



Adopting a neglected island

Lac Poisson Blanc has dozens of islands. The vast majority are part of the Parc Régional du Poisson Blanc. The Park manages their rentals, maintenance and clean-up.

Islands on the south end of the lake are cleaned regularly by members-volunteers from our Island Committee and others, as well as by the Air-Eau-Bois Outdoor Center groups. It's a fun and easy way to contribute to keeping our lake clean.

Do you want to look after an island? Tell us!

Restez à l'affût des dernières nouvelles et participez à la conversation !

Stay on top of the latest news and join the conversation!



Lac Poisson Blanc

Votre équipe d'entretien local

Your Local Maintenance Team

Avez-vous besoin d'aide ?
Nous pouvons vous aider !

Do you need help?
We can help you!

Rénovations mineures ;
Peinture et vernissage ;

Small renovations;
Painting & varnishing;

Entretien de la pelouse: coupe d'herbe et ramasser les feuilles ;

Lawn care: cutting grass and collecting leaves;
Maintenance of rock gardens, flower beds, hedges and shrubs;

Entretien des rocailles, parterres de fleurs, haies et arbustes ;

Roof snow removal;
Firewood.

Déneigement de toit ;

Préparation de votre bois de chauffage.

Call Rock and his team now for a great price and service with a smile!

Appelez Rock et son équipe dès maintenant pour un bon prix et pour un service avec un sourire !

819-962-4039

819-962-4039



Tanière d'ours distincte

Bonjour tout le monde ! Bon retour à vos chalets !
Trouver des personnes fiables avec de bonnes connaissances et une bonne expertise pour réparer votre propriété peut être un défi... Eh bien, rassurez-vous !! L & L sont là ! Jeunes d'esprit avec 40 ans d'expérience avec **TOUS** les travaux de construction et d'entretien immobilier. Les travaux sont habilement exécutés avec le sourire et beaucoup de fierté !

Nous profitons de cette occasion pour vous présenter nos services à cette belle région qui représente notre chez-soi depuis 2016. Nous sommes situés au 429, Ch. du Grand Poisson Blanc (Oui, là où ça dit « Entrée Interdite » !) Pas de soucis, vous n'avez qu'à **TEXTER** ou **APPELER Lori au 819-319-5471** ou nous envoyer un courriel à lori.farmcharmed@outlook.com pour nous joindre !

Vous voulez, peut-être, vous rattraper dans vos travaux de jardinage ou vos projets qui ont été négligés en raison du Covid. Voici les services que nous offrons: * (NOUS UTILISONS TOUTES LES PRÉCAUTIONS RECOMMANDÉES SANTÉ CANADA POUR LE BIEN DE TOUT LE MONDE !)

- **Appels de service d'urgence**
- **Entretien et réparation complète de votre chalet ou de votre maison**
- **Aménagement paysager et entretien du jardin**
- **Projets spéciaux**
- **Suggestions et/ou aide pour un projet pratique**

Ensemble depuis 40 ans, nous avons récemment pris notre retraite de notre entreprise familiale (La ferme qui charme). J'étais (Lori) aussi une interprète de la nature au Parc de la Gatineau. Aujourd'hui, je m'occupe de ma mère de 90 ans qui vit avec nous. Luc est vraiment un bon gars qui a toujours de besoin de quelque chose à faire !! Il a commencé à travailler à l'âge de 15 ans et à l'âge de 23 ans, il a démarré sa propre entreprise : « Distinct Carpentry ». Il est reconnu pour son expertise à travers Ottawa et Gatineau (Aylmer / Hull).

Notre mission : Embellir !

Nous avons hâte d'avoir de vos nouvelles.

Lori et Luc (L&L)

Entretenez VOTRE tanière d'ours avec « La Tanière d'ours distincte »

Distinct Bear Den

Hello Folks and WELCOME BACK!

*It can be daunting to find dependable people with good knowledge and expertise who leave your home with a job well done... Well, rest assured!! L & L are here! Young at heart with 40 years' experience in **ALL** construction work and Property Upkeep, jobs are skillfully done with a smile and lots of pride!*

*We are taking this opportunity to introduce our services to this beautiful region we've called home since 2016. We are located at 429 Ch. du Grand Poisson Blanc (Yes, the laneway that says Entrée Interdite !) No worries, to reach us, **TEXT** or **Call Lori at 819-319-5471** or **E-mail:** lori.farmcharmed@outlook.com*

*You may want to catch up on yard work or projects that have been neglected due to Covid-19. Here are the services we offer: *(USING ALL RECOMMENDED PRECAUTIONS FROM HEALTH CANADA FOR EVERYONE'S SAKE)*

- **Emergency Service Calls**
- **Complete Cottage / Home Maintenance and Repairs**
- **Landscaping and Garden Upkeep**
- **Special Projects**
- **Suggestions and/or Assistance with your hands-on project**

Together for over 40 years, we recently retired from our family business (Farm Charmed). I (Lori) was also a Nature Interpreter for the Gatineau Park and now care for my 90-year-old live-in mom. Luc is a really good guy who always needs something to do!! Work began for him at age 15 & at 23, he started his own company "Distinct Carpentry". He is well known for his expertise throughout Ottawa, Aylmer and Hull.

*Our mission:
Making things beautiful!*

*We look forward to
hearing from you.*

Lori et Luc (aka L&L)

*Maintain YOUR Bears' Den
with "Distinct Bear Den"*



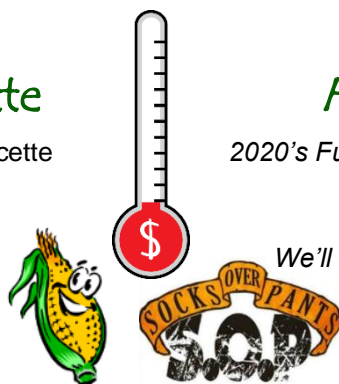
Activités communautaires

Community Events

Levée de fonds : L'épluchette

Nous avons dû annuler notre levée de fonds cette année en raison de la pandémie.

À l'année prochaine, si tout va bien !



Fundraiser: The Corn Roast

2020's Fundraising Corn Roast is canceled due to the pandemic.

We'll be back next year if everything is looking up!

Merci de travailler avec nous !

Thank you for working with us!



Bénévoles du bulletin

Rédacteurs : Pierre Charlebois, Linda Cornell, Gilbert Lafontaine, Carla Monette, David Orfald, Margaret Robinson, Benoit Sirois, Jeff Parkes

Traduction, révision et mise en page : Carla Monette et Pierre Charlebois

Webmestre : Pierre Charlebois

Hébergement site web : Matt Gibson (Flewid)

Newsletter Volunteers

Writers: Pierre Charlebois, Linda Cornell, Gilbert Lafontaine, Carla Monette, David Orfald, Margaret Robinson, Benoit Sirois, Jeff Parkes

Translator, copyeditor and layout: Carla Monette and Pierre Charlebois

Webmaster: Pierre Charlebois

Web hosting: Matt Gibson (Flewid)



A.B.V. du Poisson Blanc

lacpoissonblanc.ca